

من مشاكل الدلالة^(*)

أحمد الشاوي بنعبد الله

معهد الدراسات والأبحاث للتعرّب الرباط

الإنجليزي الذي يراه «*keep*» إن كان واقفاً، و«*mutton*» إن كان لحماً، كما تختلف نظرته مع جاره الإسباني الذي يرى في مدلول *el pescado* «*poisson*» ان قصد به جنس السمك و«*piez*» ان كان سكاً يصاد بهوك. ثم إن مفهوماً ما في لغة ما قد يُمْثِّل عنه بأكثر من لفظ في لغة ثانية، فالـ«*Uncle*» مثلاً هو «*oncle paternel*» إلى غير ذلك من الاختلافات.

غير أنها نلاحظ أن تزايد فرص الاتصال بين أفراد العشائر اللغوية، واتساع المواصلات ووسائل الإعلام، وتعاون العلماء والخبراء ومؤسسى الحضارة، كل هذا يقلل الغوارق، ويحمل على مائة الناظر الذي تتحذه كل لغة لمواجهة الواقع وتقييمه.

ثم إن الأم تسعى جاهدة لجعل من لغتها لغة تكنولوجية، فترجم وتستعمّل المفاهيم والمصطلحات، وهي في كل ذلك تعمل على أن يتم وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في المدخل الواحد. وكثيراً ما يكون هذا المصطلح نسخة من مصطلح أجنبي في مفهومه أو لفظه.

هذه اللغة العلمية والتكنولوجية هي التي أيدت أن تكون رايناً ونحن ندرس مشاكل الدلالة من خلال الترجمات التي نعثر عليها في الماجم المعاصرة للغة.

. أنواع الترجمات التي نعثر عليها :

الحالة 1 : المفهوم محدد ومضبوط في ترداده العربي.

— *fonctionnaire*

موظف

— *abeille*

نحلة

مثل هذه الحالة أغلب المصطلحات المتداولة.

(*) السورة العربية العالمية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى 1 — 8 أبريل 1981 الرباط.

يم بمحاجز أي معجم ثانٍ للغة، كغيره من المحاجزات المعجمية بمراحل متعددة، ودراسات دقيقة تختلف اهتمامها باختلاف الغاية من التأليف، وتتنوع طريقة الانتاج، واقتراحات المؤلفين (أو المؤلف) وأخياراً لهم. ويرى معهد الدراسات والأبحاث للتعرّب أن تدرج المراحل حسب الترتيب الذي أشار إليه في وثيقة «منهجية وضع المصطلحات» الخاصة «بمراحل إعداد المعجم»، وان تأخذ مرحلتنا «التحليل الأعجمامي» (*l'analyse lexicologique*) (la mise en point) ما تستحقان من اهتمام وعنابة، حيث تدرس فيما المشاكل الدلالية المرتبطة بمسألة «ترادف» الألفاظ العربية بمعظمهما الأجنبية.

هذه المشاكل الدلالية هي التي ستكون محور هذا الحديث الذي سيقصر على التردد بين المصطلحات فرنسيّة وعربية. وسيطر على هذه المشاكل من خلال الترجمات التي نعثر عليها، والتي تقدّرنا إلى التعرف على حقول دلالية مرتبكة، ثم على ضوابط اختيار المصطلحات ووضعها، وذلك قبل أن نفحص ثوذاً جاً تطبيقياً لدراسة حقل مرتبك.

قد يكون من المفيد، قبل الخوض في مشاكل الدلالة، أن نذكر أن كل لغة تقطع واقع الحياة التي تعيشها عشرينها بشكل يغاير — قليلاً أو كثيراً — ما تقوم به لغة أخرى. فالعربي، سليل الصحراء، يقترب عينه بالباً السار الذي يبلغ صدره. بينما ينبع الفرنسي إلى مثل هذه البشرى التي تدفع صدره (il réchauffe le cœur) عند يسرى التباين بين لغتين إلى أجزاء الجسم فتكون «الرجل» عند العرب : «من أصل *النَّخْذَنَ* إلى *القَدْمَ» ويكون «*le pied*» *la partie inférieure articulée à l'extrémité de la jambe*. وتختلف نظرة الفرنسي إلى الحيوان «*mouton*» مع جاره*

الحالة 2 : وجود عدة مقابلات لـ المصطلح الأجنبي واحد.
وتنقسم هذه الحالة إلى :

أ - ما يتعلّق باللغة العامة :

وضع، جعل، حطّ

ذهب، انطلق، مضى، راح، توجه،

اتجه إلى، قصد

وهذه مسألة طبيعية بالنسبة لقاموس عام ثانٍ للغة، فيما يتعلق بمفهوم عام تتحدد الفروقات في حسب الاستعمال والسياق.

□ وهنا ينبغي أن لا ننسى أن اللغة العامة تستفيض من الترداد والاشتراك وحتى الغموض ما يساعد على تلويث المعاني وتزييف الأساليب الشاعرية والبلاغية.

ب - أما بالنسبة لمجمِّع ذاتي اختصاص فأن المشكل يمكن في اختيار لفظ - أو أكثر عند الضرورة القصوى - من بين الألفاظ المعروضة. فإذا وجدنا :

| |
|------------------|
| حرار |
| محرّ |
| ميزان الحرارة |
| مقاييس الحرارة |
| تيرومتر، ترمومتر |

يكون علينا أن ندرس جذر اللفظ (حرار) ومعناه في القواميس العربية الوحيدة للغة، ثم نبحث عن معنى الصيغة الموجودة : هل «محرار» (مفعال للإدامة) تساوي «محرّ» (الذى هو من «حرّ الماء» : سخن - حرّ القتال : اشتد»). هل حسب كل من «محرار» و«محرّ» يعطي الحرارة أو يقيس الحرارة؟ ثم هل من المفيد أن نستعمل كلمتين، أحدهما «مقاييس» أو «ميزان» عوض كلمة واحدة؟ وفي حالة استعمال لفظين، وهذا ما ينبغي تجنبه قدر الإمكان، هل *thermomètre* هو مقاييس أو ميزان؟ وفي حالة استعمال لفظ واحد، هل تفضل «محرار» أو «محرّ» أو «تيرومتر» (على اختلاف في رسم هذه الكلمة العربية)؟ أو ترك الاختيار للقارئ كا ورد ذلك في معجمي الكيمياء والفيزياء الموحدين حيث نجد فيما :

محرار - ترمومتر

هذا التحليل الأعجمي يجب على المعجمي أن يقوم به كلما وجد نفسه أمام عدة مقابلات عربية توحى لأول وهلة بأنها ألفاظ مشتركة المعنى بل متزادفة كل الترداد. ومن هذا المثل تدركون مقدار الحيرة التي تنتاب المستعمل وهو يتأمل سلسلة

«المترادات» التي تجمع لديه كلما أخذ يبحث عن مقابل عربي في مختلف المعاجم الشائعة للغة، مثال ذلك : *anion* في معجمي الفيزياء والكيمياء المذكورين أعلاه.

- *anion* : أيون، آيون سالب، آيون أنودي

- *anion* : أيون، آيون سالب، شاردة سالبة

وقد يفضل بعض مؤلفي المعاجم الشائعة تصنيف الألفاظ أمام المصطلحات الأجنبية، تاركين للمستعمل مشكلة اختيار اللفظ العربي الأصلح. من ذلك ما ورد في «معجم العلوم الطبية والطبيعية» أو كما يسمى مؤلفه الدكتور محمد شرف بالإنجليزية *An English - arabic Dictionary of Medicine, and Allied Sciences*.

- *Expert* : أهرب، خبير، متوفّر، متخصص، مدرب، بارع

○ يعود تراكم المقابلات أحياناً إلى اختلاف لغة المصدر من الجميلية أو فرنسيّة، ويُمْدُد في بعض الأحوال إلى استعمال لفظ إقليمي.

الحالة 3 : تشابه هذه الحالة سابقتها، إلا أن المقابلات العربية يكون لكل منها عند الضبط رجع (référent) مخالف لرجوع اللفظ الآخر. نجد مثلاً :

ابن عرس، سرعوب، فأرة

لتتميّز بين هذه الحيوانات «العربية» علينا أن ندرس ميزات كل واحد منها في المضامين العربية والأجنبية.

وقد لا يكون أي لفظ منها صالحاً لمقابلة *belette*.

الحالة 4 : نجد لفظاً واحداً لمقابلة عدة المصطلحات الأجنبية مثل :

phonateur
phonétique
phonique
phonologique } صوتي :

حل هذا المشكل نرجع إلى المضامين الأجنبية الوحيدة للغة من قواميس لغة، وترادف، واحتياصات، وكتب علوم، لنبحث عن المفهوم الدقيق لكل لفظ من الألفاظ، فإذا وجدناها مجرد مترادات تمثل مستويات لغوية مختلفة كما هو الشأن بالنسبة للالفاظ : *auto* و*bagnole* و*agencer* و*disposer* و*carnet* و*calepin* و*automobile*، احتفظنا لها بلفظ عربي واحد، فلا فائدة من مجارة اللغة الفرنسية في استعمالاتها الخاصة.

اما إذا كانت المصطلحات الأجنبية متباعدة المفاهيم استثنائياً

II. المقول الدلالية المرتبكة :

1) تعريف : نفهم من التفسير السابق أن «الحقل الدلالي المرتبك هو حقل دلالي يجمع مصطلحات أجنبية ذات مفاهيم متقاربة ونجد لها في الاستعمال ومعاجم الترجمة نفس المقابل أو المقابلات العربية مع اختلاف في زيادة ألفاظ أو نقصانها». ومكناً يمكن أن تستخرج من المثال السابق **الألفاظ الأجنبية** التي تقابل «ملاج» مثلا، وهي : *serrure, verrou, crémone*، الخ.

2) كيف نعرف الازياك ؟

أ — باستعمال القلب، وهو أن نعمد، بصفة منتظمة، أثناء عملية إعداد ممعجم أجنبي — عربي إلى إعداد نسخة ثانية منه، وفي نفس الوقت، تُمثل نفس الألفاظ الأجنبية والعربية ولكنها مرتبة ألمانيا حسب الألفاظ العربية. إن هذه العملية تساعدهنا على كشف الازياك الذي قد لا نتبه إليه بدون الانطلاق من اللغة العربية. فإذا وجدنا مثلا أمام لفظ : *قفل* : *serrure* *cadenas* نعرف أن هناك ازياكاً يجب إزالته.

ب — بالاعتماد على حنكة اللغوي ومعونة صاحب الاختصاص. فعندما نجد أمام *forage* : حفر، نبحث عما يقابل : *fouille* و *creusement* و *creusement* .

ت — مباشرة وذلك بتوسيع مجال الدراسة فنأخذ مثلا : *affecter, allouer, assigner, attribuer, décerner, imputer.*

ونبحث عما يقابلها في معاجم الترجمة.

- نعتمد في جمع **الألفاظ الأجنبية** على معلوماتنا وتجاربنا الخاصة، ثم على مساعدة المختصين، وبالخصوص على معاجم الترداد الأجنبية، وعلى الموسوعات وكتب الدراسة والاختصاص.
- ثبتت جميع المقابلات العربية التي عثنا عليها في المعاجم أمام **الألفاظ الأجنبية** ولو بصفة مؤقتة.

3) فحص الازياك : هل يعلق الأمر :

أ — بعطاً في المقابلة : **فَسْخ** «التي تعني» **«résillations»** لا يمكن أن تقابل بصورة سليمة *abrogation* و *abolition* و *invalidation* و *annulation*.

ب — بسوء توزيع **الألفاظ العربية** حيث لا يمكن أن يُقابل

بالقاميس العربية الوحيدة اللغة لضبط مفهوم «صوقي»، وحاولنا مقابله بالمصطلح الفرنسي الذي له نفس المفهوم، واعتبرنا المصطلحات الأجنبية الأخرى «فراغات» *(écunes)* في اللغة العربية أي ليس لها مقابل في هذه اللغة.

الحالة 5 :

□ لا يوجد لفظ الأجنبي الذي نبحث عن مقابلته العربي في المعاجم الثانية أو المتعددة اللغة ولا في الاستعمال العربي المعروف، مثل :

- *billetteur* (*n.m. et adj.*) ;
- *télécopieur* (*n.m.*)

□ أو نجد تفسيراً للمصطلح الأجنبي، مثل :
— *pédothérapie* (*adj.*)

□ أو نجد لفظ الأجنبي الذي لا يكتسي صفة عالمية، قد اعدهت كتابه بمعرفة عربية، مثل :

- *cantine*
كتين
- *électrophone*
إلكترون

□ وقد نجد المصطلح الأجنبي مع مقابل عربي لا يرادف المفهوم المقصود من البحث، مثل :

- *bâlier*
كيش

كيش أي حيوان، في حين نبحث عن «اندفاع الماء في القنوات» المُهُر عنه بـ *«coup de bâlier»*. هذه الأمثلة تبين أنواعاً من الفراغات العربية التي يهدى المعجمي ملأها.

الحالة 6 : وجود نفس الألفاظ العربية أمام مصطلحات أجنبية مبنية على المعنى، مثل :

- *crémone*
ملاج، رِتاج
- *Verrou*
ملاج، رِتاج، مِترس، مِصْكَ، تِرياس، مِرتاج، مِغلق
- *Serrure*
ملاج، رِتاج، غلق، مغلق، مغلوق، بَلْج، دُبْج، غالق، كالون، قفل
- *Cadenas*
قفل، رِزَّة، مِندوَنة

المصطلحات الأجنبية تدل على معانٍ متقاربة [أدوات لاغلاق باب] فهي إذن تتضمن حقل دلالي واحد، غير أن مقابلتها العربية لا تميز الفوارق الدلالية التي تجعل *serrure* غير *cadens* أو *verrou*، وهذا السبب تكون هذه المصطلحات حقل دلالي مرتبكًا.

ث — رأى اللغويين وأصحاب الاختصاص وإن جماعهم — إن حصل — وذلك بعد مشاورتهم.

ث — القلب الذي زاره أثناء مراحل الدراسة التحليلية، وعلى معارضته النص الأجنبي بالنص العربي باستمرار. ضوابط وضع لفظ أو اختياره :

أ) ضوابط لغوية :

1 — الابتعاد عن الأقراض قدر الامكان : النكاظ العربي الأصيل يفضل على النكاظ المُعرَّب مثلاً : «هاتف» يفضل على «تليفون».

وذلك للوضوح اللغوي وسعياً للتعجم والتوحيد.

2 — الابتعاد عن النكاظ الذي له صبغة إقليمية ضيقة. مثلاً : «عمودي» يفضل على «شاقولي» حيث يمْرُّ النكاظ الإقليمي بالنكاظ العربي القائم وذلك قصد التوحيد.

3 — النكاظ الذي يمكن الاشتغال منه يفضل على غيره مثلاً : «هاتف» يفضل على «تليفون» حيث يمكن أن يُشتق منه هاتف *téléphone*. «أكسيد» يمكن أن يؤخذ منه أكسيد *oxyde*.

□ وأشار هنا إلى أن النكاظ الثلاثي يفضل على غيره لأنه يبع جميع الاشتغالات العربية.

4 — اختيار النكاظ الذي يخضع لصيغة عربية : مثلاً : تلفاز (صيغة بفعال) يفضل على تلفزيون (جهاز *émetteur*)

5 — تفضيل نكاظ واحد على نكاظين أو أكثر : حيث يتعذر، مثلاً، أخذ صفة من :

— *idéal* (*n.m.*) مثلك أعلى

— *édéal* (*adj.*) فنقول في الصفة :

وتحالف بذلك قاعدة الآسانق (*la cohérence*) التي يجب أن تكون بين الاسم والصفة.

6 — تفضيل النكاظ ذي المعنى الواحد على المشترك اللغظي أو على الجذر المشحون أي الذي أخذت منه صيغة كثيرة لعدل على معانٍ مختلفة، مثلاً : أخذت من «خ ل ف» «خلاف» ومخالفه التي تقابل عدة أشياء، ولذلك اختير له *dérogation* حيد [من حاد عن الطريق أي مال وابعد].

مثلاً : «ابن عرس» «rat» و«فار» «belette» بل يجب تبديل المقابلات العربية فيكون : «ابن عرس» «belette» و«فار» «rat».

ث — بمشكل توحيد بين الدول العربية : فعل، قسم، حجرة درس، صف، مقابلة *salle de classe*.

ث — بفراغات، حيث لا نجد أي مقابل عربي، مثل *bonification* التي اقترح لها «نفل».

4) اقتراح العرجات :

وهي تختلف الحلول باختلاف نوعية الإرباك.

أ — تصحيح الخطأ : وينبغي تعليل الاختيار قدر الامكان. ويكون التصحيف بالاعتداد على القواميس الوحيدة اللغة العربية والأجنبية.

ب — اختيار بين نكاظين أو أكثر أو إعادة توزيع النكاظ وذلك اعتماداً على القياس والمغيرة على أساس ضوابط الاختيار بين الأنماط.

ت — الاستفادة مما تم توحيده في العالم العربي، والاستعانت بمذكرة مكتب تنسيق التعریب وبجهوداته المشكورة في هذا السبيل.

ث — في حالة وجود فراغ : اقتراح نكاظ يستوف شروط الوضع والاختيار حسب ما تم الاتفاق عليه داخل المجتمع والهيئات العلمية والندوات والمؤتمرات، وخصوصاً ما أسفرت عنه ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة المتعلقة بالرباط ما بين 18 و 20 من شهر فبراير 1981. وهذه الضوابط يمكن تلخيصها كما يلي :

4. ضوابط الاختيار والوضع.

إن الضوابط كثيرة ومتنوعة، منها ما يدخل في التكوين اللغوي والثقافي المؤلفي المعاجم، ومنها ما يصل إليه الباحث بملكته اللغوية التي اكتسبها بالمارسة العملية والذوق السليم، وهي في كل الأحوال لا تتمثل إلا إطاراً عاماً للدراسة، على المعني أن يعمل داخله وهو متصل بحسن التصرف ولباقة العالم الأربع. يعتمد الباحث في هذا الاختيار على :

أ — التعريف المثبت لكل نكاظ في القواميس الفريدة اللغة، ثم على مقابلة المفاهيم العربية والأجنبية بعضها بعض.

ب — مدى انتشار النكاظ (أو الأنفاظ) عند سلامته اللغوية والترجمة.

| | | |
|--|--|---|
| Solde | أجرة — إدارة — تعويض — جامكية — جوْمك — خبز — راتب — رزق — طَمَع عطاً — عطاء — عطية — إعطائية — علوفة عماله — فَرْض — فريض — ماهية — مُرَبَّ — مرسم — وجية. | ب) ضوابط لغوية ومجتمعية. |
| appointements | أجر — أجور — توظيف — جامكى — جامكية — جِرايَة — راتب — رواتب — شهرية — ماهية — مراتب — مُرَبَّ — مرئيات. | 1 — الاستعمال : اللفظ العربي المنشر غير من اللفظ النادر الاستعمال أو اللفظ الغريب في حروفه أو صيغته. |
| traitement | إدراة — أساوة — جاري — جراية — جزْل راتب — عائدة — فَرْض — فريض — ماهية — مُرَبَّ. | 2 — الابتعاد عن الألفاظ ذات مفاهيم خاصة وفاحشة في بعض الاستعمالات الدارجة أو الاقليمية مثل بعض صيغ مادة <i>poussin</i> «نح» و « Poussin » ومثيل مقابل <i>al/callin</i> بالنسبة للمغاربة و <i>l'épidodactyle, céphalopode</i> بالنسبة لبعض المشارقة. |
| émoluments | أتعب — جراية — جُعل — ذَخْل — راتب رواتب — فوائد — مُرَبَّ — مكافأة — منافع — نفقة (الزوجة). | □ هناك مشاكل خاصة بالترجمة العلمية والتقنية، وتعلق. |
| Récompense | أجر — تعويض — ثواب — جائزة — جانة جزاء — جِسْبَة — عطاء — عوض — كفأة — ججازة — مقابلة — مكافأة — نجية — غلة. | 1 — بذلك لنفر بعض الكلمات ذات الجذور الاغريقية أو اللاتينية مثل <i>étymologie</i> وستعمل فيها بالتأويل. |
| | هذه هي الألفاظ العربية التي قدمتها المعاجم الثنائية والمتعددة اللغات لمقابلة مصطلحات الحقل 13 من مشروع معجم الإدارة العامة. | 2 — ترجمة الرموز والصيغ المستعملة في بعض الحالات مثل الرياضيات والكيمياء، ويطلب حل ذلك اتفاقاً في أعلى المستويات بين ذوي الاختصاص واللغويين. |
| | ونظرية ملقاء على هذه الألفاظ تبني بوجود خلط في مفهوم مصطلحات الحقل في أذهان مؤلفي معاجم الترجمة. وللتتأكد من هذا الخلط أو الازدواج نحاول استعمال الرجوع أو إعادة ترتيب هذه الألفاظ، بحيث نضع أمام كل لفظ عربي ما كان أمامه من مقابل أو مقابلات أجنبية، وسنجد أنفسنا نلاحظ أن كل لفظ عربي يقابل في الغالب مصطلحين أو عدة مصطلحات من عناصر هذا الحقل، وذلك بقطع النظر عما يمكن أن يقابل من مصطلحات خارج هذا الحقل. | □ هذه نظرة على مشاكل دلالية، وطرق معالجتها. ولن تكون شاملة حتى تتناول أمثلة تطبيقية لبعض الحقوق المفهومة. |
| | (2) الرجوع في الحقل 13 : | 5. دراسة تطبيقية لحقل مرتب. |
| émolument, rémunération | أتعب | هي دراسة سوف توقف بالخصوص أمام عناصر البحث والمقارنة، ولن تتناول مراحل المقابلة والوضع اللغوي إلا تماماً. |
| salaire | أجارة | 1) مصطلحات الحقل والمقابلات المثبتة لها في المعاجم الثنائية أو المتعددة اللغات : |
| paié, salaire, rémunération, rétribution, récompense, appointements | آخر | Rétribution — أجرة — ثمنية — ثواب — بعالة — قناعة — قوام — بجازة — مكافأة. |
| | | Rémunération — أتعاب — أجر — أجراة — ثواب — جزاء — جُعل — شُكْب — شُكْم — شُكْمى — عوض — كسب — مكافأة. |
| | | Salaire — إجارة — أجر — أجراة — ثواب — جامكية — جراية — جزْل — جعلة — جعل — راتب — عمالة — عُملة — غلة — مُرَبَّ — مَجْعُول — مَفْلُوم — مهابا — نوال. |
| | | أجر — أجراة — دفع أجراة — راتب |

| | | | |
|---|------------------|---|------------|
| <i>salaire</i> | عُيُّنة | <i>solde, paie, salaire, rémunération, rétribution</i> | أجراة |
| <i>récompense, rémunération</i> | بِرْوَض | <i>appointements</i> | أجرة |
| <i>salaire</i> | غُلَّة | <i>traitement, solde,</i> | إدراة |
| <i>traitement, solde</i> | فُرْض | <i>traitement</i> | أسارة |
| <i>traitement, solde</i> | فُرْض | <i>solde</i> | إعطایة |
| <i>émoluments</i> | فُوائِنَد | <i>rétribution</i> | تجزية |
| <i>rétribution</i> | قَنَاوَة | <i>récompense, solde</i> | تعويض |
| <i>rétribution</i> | قَوَام | <i>appointements</i> | توظيف |
| <i>rémunération</i> | كُسْب | <i>récompense, salaire, rémunération, rétribution</i> | ثواب |
| <i>récompense</i> | كِفَاء | <i>appointements</i> | جامكي |
| <i>traitement, appointements, solde</i> | مَاهِيَّة | <i>appointements, solde, salaire</i> | جامسكي |
| <i>récompense, rétribution</i> | مُجَازَّة | <i>récompense</i> | جائزة |
| <i>salaire</i> | مَجْعُول | <i>traitement</i> | جار |
| <i>appointements</i> | مَرَاتِب | <i>récompense</i> | جازنة |
| <i>émoluments, traitement, appointements, solde</i> | مُرْتَب | <i>émoluments, traitement, appointements, salaire</i> | جزاية |
| <i>salaire</i> | مَرِبَّات | <i>récompense, rémunération</i> | جزاء |
| <i>appointements</i> | مَرْسُوم | <i>traitement, salaire</i> | جزل |
| <i>émoluments, appointements</i> | مَتَّعَاش | <i>salaire, rétribution</i> | جُمَالَة |
| <i>récompense</i> | مُقاَبَلَة | <i>émolument, salaire, rémunération</i> | جُمَل |
| <i>récompense, émoluments, rémunération, rétribution</i> | مُكَافَأَة | <i>récompense</i> | جِسْبَة |
| <i>émoluments</i> | مَنَافِع | <i>solde</i> | خِيز |
| <i>salaire</i> | مَهَايَا | <i>émoluments</i> | دُخْل |
| <i>récompense</i> | مُبْلَة | <i>paie</i> | دفع (أجرة) |
| <i>récompense</i> | نَجِيرَة | <i>émoluments, traitement, appointements, solde, paie</i> | راتب |
| <i>émoluments</i> | نَفَقَة (الزوجة) | <i>solde</i> | رِزْق |
| <i>salaire</i> | نَوَال | <i>émoluments, appointements</i> | رواتب |
| <i>solde</i> | وَجِيَّة | <i>appointements</i> | شهرية |
| هذه هي المقابلات العربية التي وردت أمام المصطلحات هنا الحقل من مشروع معجم الادارة العامة. وقد أعيد ترتيبها ترتيبا عربيا مع جعل كل مقابل عربي في مواجهة مع المصطلحات الفرنسية التي كان مقابللا لها في الحقل. وقد تعتمدنا عند دراسة الحقل. | | <i>rémunération</i> | شَكْب |
| 1) أن لا يذكر مصدر كل لفظ عربي حتى لا تطول الدراسة أكْثَرَ مَا هي عليه. | | <i>rémunération</i> | شِنْكُسْ |
| 2) أن لا تذكر المصطلحات الفرنسية التي تقابلها هذه | | <i>solde</i> | طَمَع |
| | | <i>traitement</i> | عَالَدَة |
| | | <i>solde</i> | عَطَا |
| | | <i>récompense, solde</i> | عَطَاء |
| | | <i>solde</i> | عَطْيَة |
| | | <i>solde</i> | عَلَوَة |
| | | <i>solde, salaire</i> | عِمَالَة |

Traitemet : terme réservé pour désigner les appoinments des fonctionnaires ou des ouvriers supérieurs.

Emoluments : en termes de plaisir, honoraires des officiers ministériels et, en termes d'administration publique, selon l'Académie «l'ensemble des sommes que touche un fonctionnaire quand, à son traitement fixe, soumis à une retenue pour pension civile, viennent s'ajouter des indemnités, des allocations non soumises à cette retenue. On n'emploie jamais ce mot quand on parle seulement de traitement fixe».

Récompense : ce que l'on donne par reconnaissance, suppose quelque chose d'assez vague et variable qui se donne du mérite.

من خلال التعريف والمقارنات السابقة بين مصطلحات الحقل 13 نتبين أننا لا نستطيع، دون الإخلال بالمعنى الذي يتميز به كل مصطلح أجنبي، إعطاء لفظ عربي واحد لمقابلة مصطلحات أو عدة مصطلحات أجنبية. وقد كان من الممكن إطلاق لفظ عربي واحد على عدة مصطلحات أجنبية كـ هو واقع في الأنماط التي يجري استعمالها في مجالات مختلفة (مثل كلمة «عن» التي تقابل *cell, source, espion* الخ) ولكن مصطلحات الحقل تنتهي بحال دلالي واحد ولذلك يجب التمييز بين مقابلاتها العربية. لن ندخل في تفاصيل دراسة الأنماط العربية، ولن نذكر الضوابط التي اعتمدتها لجنة المعجم الإداري في اختيارها، مادامت هذه اللجنة قد استعانت بالضوابط التي عرفناها من قبل، ونكتفي هنا بإيراد الأنماط المقترنة لمقابلة المصطلحات الأجنبية.

4) الاختيارات التي تبنتها اللجنة، وهي :

| | |
|----------------------|----------------|
| <i>Rétribution</i> | مجازاة |
| <i>Rémunération</i> | جازية |
| <i>Salaire</i> | أجرة (ج : أجر) |
| <i>Paie</i> | عملة |
| <i>Solde</i> | جزرية |
| <i>Appointements</i> | مرتب |
| <i>Traitemet</i> | راتب |
| <i>Emoluments</i> | إيجارة |
| <i>Récompense</i> | جزاء |

الألفاظ العربية والتي لا تكون جزءاً من مصطلحات الحقل المدرس.

وإن نظرنا ببراعة على الرجوع توضح لنا أن بعض الأنماط العربية (مثل : أجر، أجرة، مرتب، مكانة، الخ) تكاد تقابل جميع مصطلحات الحقل، فهل مصطلحات هذا الحقل متراوحة كل الترداد يمكن إحلال بعضها مكان بعض؟ لندرس ذلك مستعينين بالقاموس الفرنسي الوحيد اللغة. وبخصوصاً بقاموس المترادفات :

«dictionnaire des synonymes»

تأليف Henri BENAC ونشر Librairie Hachette (1956)

(3) الفروق الدلالية بين المصطلحات الأجنبية :

Rétribution : Ce que l'on gagne par son travail. Rétribution, terme général, fait penser à un rapport entre un travail, une peine ou même un service rendu et l'avantage, en général en argent, qu'on en tire.

Rémunération : prix dont on paie un travail ou un service, la rémunération que donne un patron à ses ouvriers n'est pas toujours une juste rétribution de leur travail.

Salaire : rémunération convenue d'avance donnée en paiement de son travail par l'employeur à un ouvrier ou à un employé.. ; de nos jours, toute rémunération convenue d'avance donnée par n'importe quel employeur.

Paie (ou paye) : autrefois rémunération du soldat, désigne surtout, de nos jours, le salaire habituel d'un ouvrier travaillant à demeure dans une entreprise, au mois, à la quinzaine etc, de plus le salaire est abstrait, c'est un chiffre ; la paie est une somme, on la dépense.

Solde : remplace de nos jours paie en parlant du soldat ; et se dit comme autrefois, de la rémunération des officiers et de certains fonctionnaires assimilés.

Appointements : Rétribution fixe attachée à une place, un emploi, et payée à des époques régulières, se dit dans tous les cas où celui qui occupe un emploi n'est pas un ouvrier ou un employé assez modeste pour toucher un salaire.

